

STUDY 49 **ÉTUDE 49****VOCABULARY 49.1** VOCABULAIRE 49.1

হস্তক্ষেপ	hastaksep	intervention	intervention
যথার্থ	yatharthā	genuine	véritable / vrai / authentique
যথার্থতা	yatharthataa	genuineness	authenticité / sincérité
উপস্থিত	upasthita	present, in attendance	présent
ব্যভিচার	byabhicaar	adultery	adultère

GRAMMAR 49.1 GRAMMAIRE 49.1

Conditional Participles—Construction

Participes Conditionnels—Construction

The Conditional Participle expresses briefly, “if an action were to take place”. Its construction resembles that of the Present Participle, but with a different ending. (See *Grammar 27.2*.) The ending is “-লে” “-le” instead of “-তে” “-te”.

Le Participe Conditionnel exprime brièvement “si jamais une action avait lieu”. Sa construction ressemble à celle du Participe Présent, mais la terminaison diffère. (Voir la *Grammaire 27.2*.) La terminaison est “-লে” “-le” au lieu de “-তে” “-te”.

The exception to this pattern of construction is “গেলে” “gele”. This is the Conditional Participle of “যাওয়া” “yaaoyaa”. It means “If one should go” or “Were one to go”.

L’exception à ce modèle de construction est “গেলে” “gele”. C’est le Participe Conditionnel de “যাওয়া” “yaaoyaa”, qui veut dire : “Si jamais on allait”.

GRAMMAR 49.2 GRAMMAIRE 49.2

Conditional Participles—Use

L’emploi du Participe conditionnel

The Conditional Participle is widely used to convey “if a certain action [pertaining to the source verb] takes place”. The logic is: “in the case or condition of a certain action being done”. The participle is impersonal, without regard for the doer of the action that causes the condition. Therefore it is not declined to suit number or gender.

Le Participe Conditionnel s’emploie souvent pour exprimer, “si une certaine action [se rapportant au verbe source] a lieu.” Le raisonnement est : “dans le cas ou à la condition où une certaine action

est faite.” Le participe est impersonnel, sans distinction de qui fait l’action causant la condition. Donc on ne le décline pas en nombre ou en genre.

Even if the doer is not stated in the clause with the Conditional Participle, this can be indicated in the clause that expresses the result.

Même si l’on n’énonce pas l’acteur dans la proposition qui contient le Participe Conditionnel on peut l’indiquer dans la proposition qui exprime le résultat.

মনোযোগ করলে manoyog kar- le	তুমি শিখবে। tumi shikh-be.	If [you] pay attention, Si [tu] fais attention	you will learn. tu apprendras.
-----------------------------------	--------------------------------------	--	--

If the negative “না” “naa” is used, this must be placed *in front* of the Conditional Participle. This is like the order used in the other forms of Conditional Clauses considered in *Grammar 36.2*, (using “যদি” “yadi” “if”).

Si l’on emploie le négatif “না” “naa”, on doit le mettre *avant* le Participe Conditionnel. C’est comme l’ordre employé dans les autres formes de Propositions Conditionnelles expliquées dans la *Grammaire 36.2*, (qui emploient “যদি” “yadi” “si”).

না গেলে naa gele	তুমি দেখবে না। tumi dekh-be naa.	If [you] do not go, Si [tu] ne vas pas	you will not see. tu ne verras pas
---------------------	---	---	--

This means the same as:-

Cela veut dire pareil que:-

তুমি যদি না যাও tumi yadi naa yaao	তবে তুমি দেখবে না। tabe tumi dekh- be naa.	If you do not go, Si [tu] ne vas pas	then you will not see. alors tu ne verras pas
--	---	--	---

EXERCISE 49.1 EXERCICE 49.1

Translate to and fro:-

Traduire dans les deux sens:-

1	না শুনলে তারা কেমন করে বিশ্বাস করবে? naa shun-le taaraa kemaan kare bishbaas kar-be?	If they do not hear *, how will they believe? S'ils n'entendent pas, comment mettront-ils la foi?
2	যিহোবার নামে না ডাকলে কেহ কি পরিত্রাণ পাবে? yihobaar naame naa daak-le, keha ki paritraan paabe?	If anyone does not call * upon Jehovah's name, will he get salvation? Si quelqu'un n'invoque pas le nom de Jéhovah, obtiendra-t-il le salut?
3	...পাছে অধিক খেলে বমি করো। ...paache adhik khele bami karo.	...lest you eat * too much and you vomit. ...de peur que tu ne manges trop et vomisses.
4	ঈশ্বর অল্প সময়ের মধ্যে হস্তক্ষেপ না করলে এই পৃথিবী কী হয়ে যাবে? iishvar alpa samayer madhye hastaksep naa kar-le, ei prrithibii kii haye yaa-be?	If God does not intervene * within a short time, what will this earth become? Si Dieu n'intervient pas bientôt, que deviendra cette terre?

GRAMMAR 49.3 GRAMMAIRE 49.3

Condition and Contrary Occurrence

Condition et Événement Contraires

These sentences follow this pattern: "Even if ..., even then...". This uses two clauses. The first clause sets out some condition. Despite this condition the contrary action (stated in the second clause) will still occur. The element "even" is achieved by suffixing "-ও" "-o" to the words for "if" and "then".

Ces phrases suivent ce modèle: "Même si..., quand même...". Cela fait intervenir deux propositions. La première établit une certaine condition. Malgré cette condition l'action contraire (énoncée dans la deuxième proposition) aura lieu. L'élément "même" s'achève en suffixant "-ও" "-o" au mot pour "si" et "alors".

যদিও yadi-o	Even if Même si	তবুও tabu-o *	even then quand même

আপনি যদিও বিশ্বাস না করেন aapani yadi-o bishbaas naa karen	Even if <u>you</u> do not believe, Même si vous ne croyez pas	তবুও খোদা হস্তক্ষেপ করবেন। tabu-o <u>khodaa</u> hastaksep kar- ben.	even then, God will intervene. quand même Dieu interviendra.
--	---	---	---

- * Alternatives:- Variantes:-
 “তবুও” “tabu-o”
 “তবেও” “tabe-o”
 “তাহিলেও” “taahile-o”

Alternatively, the Conditional Participle can be used. It also takes the suffix “-ও” “-o”.

On peut également employer le Participe Conditionnel. Il prend aussi le suffixe “-ও” “-o”.

আপনি বিশ্বাস না করলেও aapani bishbaas naa kar-le-o	Even if <u>you</u> do not believe, Même si vous ne croyez pas,	খোদা হস্তক্ষেপ করবেন। <u>khodaa</u> hastaksep kar- ben.	God will intervene. quand même Dieu interviendra.
মরলেও mar-le-o	Even if [you] die, Même si [tu] meurs	জীবিত হয়ে যাবে। jiiibita haye yaabe.	[you] will become alive. [tu] redeviendras vivant.

See Grammar 41 Section 2 concerning the assumption, “বলে” “bale”.

Voir la Grammaire 41 Section 2 au sujet de la supposition, “বলে” “bale”.